

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1947

Vyhlášené: 02.09.1947

Časová verzia predpisu účinná od: 02.09.1947

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**155**

## **Dohoda**

### **o kulturní spolupráci mezi republikou Československou a Federativní lidovou republikou Jugoslavií.**

Jménem republiky Československé Jménem Republiky Československé a Federativní lidové republiky Jugoslaviie byla sjednána tato dohoda se závěrečným protokolem: Dohoda o kulturní spolupráci mezi Republikou Československou a Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií. Vláda Republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie, přejíce si ve smyslu V. článku Smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi oběma státy, podepsané 9. května 1946, sjednati Dohodu, která by podporovala a usnadňovala přátelskou spolupráci na poli vědeckém, školském, uměleckém a tělovýchovném, jmenovaly k tomu cíli plnomocníky a to: Vláda Republiky Československé dr. Vladimíra Clementise, státního tajemníka ministerstva zahraničních věcí Československé Republiky; Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie Borise Zihlerla, předsedu Komitétu pro školy a vědu při vládě Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie; kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli na těchto člancích:

#### **Čl. I**

Vysoké Smluvní Strany se co nejvíce vynasnaží, aby na svých universitách a jiných ústavech pro vyšší vzdělání zajistily zakládání profesorských stolic a zřízení lektorátů pro jazyk, literaturu, dějiny a jiné předměty, které by přispěly k poznání druhé Vysoké Smluvní Strany.

#### **Čl. II**

Vysoké Smluvní Strany mohou zakládati kulturní ústavy na území druhé Vysoké Smluvní Strany pod podmínkou, že bude dbáno všeobecných zákonných předpisů o zakládání takových ústavů, které platí na dotyčném území. Těmito ústavy se rozumějí: stálé výstavy, knihovny, čítárny a archivy, určené ke studiu a pro obory, na něž se vztahuje tato Dohoda.

#### **Čl. III**

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati výměnu badatelů, profesorů, učitelů, osvětových pracovníků, studentů, žáků, umělců a představitelů jiných kulturních povolání a odborů.

#### **Čl. IV**

Vysoké Smluvní Strany jsouce si vědomy svého slovanského bratrství, budou postupovati vůči studentům a žákům, příslušníkům druhé Vysoké Smluvní Strany, jako vůči domácím příslušníkům.

Budou prozkoumány a stanoveny podmínky, za kterých by mohly býti uznávány zkoušky, vysvědčení a diplomy všech druhů, jež platí na území jedné Vysoké Smluvní Strany, i pro přijetí do služeb druhé Vysoké Smluvní Strany.

**Čl. V**

Vysoké Smluvní Strany budou podle svých možností poskytovat stipendia, aby tak umožnily příslušníkům druhé Smluvní Strany, aby na jejím území studovali, odborně se vzdělávali nebo aby jako badatelé pracovali.

**Čl. VI**

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat nejuzší spolupráci mezi vědeckými, kulturními, osvětovými, tělovýchovnými, uměleckými a podobnými spolky a organizacemi svých zemí a tím způsobem budou vzájemně podporovat jejich činnost.

Vysoké Smluvní Strany zajistí v tom smyslu vědeckým pracovníkům druhé Strany svobodu vědeckého bádání v knihovnách, archivech a v terénu, zachovávající všeobecné zákonné předpisy platné v té zemi, kde se tyto badatelské práce konají.

**Čl. VII**

Vysoké Smluvní Strany budou pracovat na odstranění škodlivých následků německé fašistické a každé jiné fašistické propagandy proti Československé Republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavii na poli vědy a kultury.

**Čl. VIII**

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat organizaci prázdninových kursů pro učitele vysokých škol i jiných škol všech stupňů a druhů, jakož i pro kulturní a osvětové pracovníky a umělce druhé Vysoké Smluvní Strany. Týká se to i výměn závodní praxe, výměny účastníků kursů v době prázdnin i výchovných táborů všech druhů.

**Čl. IX**

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat - eventuelně i poskytováním materiálních prostředků - vzájemné návštěvy jednotlivců i vybraných skupin vědeckých, osvětových i tělovýchovných pracovníků, spisovatelů i umělců, aby se tak rozvíjela vědecká, osvětová, kulturní, tělovýchovná i jiná spolupráce.

**Čl. X**

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat spolupráci mezi uznanými organizacemi mládeže, mezi profesionálními organizacemi osvětových pracovníků, jakož i mezi jinými vědeckými a kulturními organizacemi i sdruženími obou zemí.

**Čl. XI**

Vysoké Smluvní Strany budou si vzájemně pomáhat v úsilí o šíření kultury a o všestranné vzájemné poznávání, zvláště:

- a) organisováním výměny knih a časopisů, denního a periodického tisku a jiných publikací mezi příbuznými ústavy a spolky obou zemí;
- b) kulturní péčí o občany druhé Vysoké Smluvní Strany na svém území, jakož i kulturní péčí o své občany na území druhé Vysoké Smluvní Strany v dohodě s jejími příslušnými institucemi;
- c) usnadněním a uskutečňováním výměny musejního materiálu;
- d) usnadňováním činnosti novinářských agentur a dopisovatelů a podporováním novinářských návštěv a exkursí;
- e) přednáškami a jazykovými kursy;
- f) výměnou učebních pomůcek;

- g) koncerty;
- h) výstavami a podniky všeho druhu;
- i) divadelními představeními, výměnou herců, resp. divadelních souborů;
- j) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami a pod.;
- k) pěstováním sportovních styků prostřednictvím sportovních a tělovýchovných organizací, podporováním turistiky a organizováním rekreačních podniků;
- l) každá Vysoká Smluvní Strana bude vhodným způsobem pečovatí o ochranu autorských práv i o to, aby byla vydávána především hodnotná literární díla druhé Vysoké Smluvní Strany, a to v dobrých překladech.

## Čl. XII

Vysoké Smluvní Strany zřídí stálou Smíšenou Komisi, která bude složena ze 14 členů. Tato Komise bude působiti jako poradní, iniciativní a dohlédací sbor.

Smíšená Komise bude rozdělena ve dvě Sekce: jedna bude míti sídlo v Praze, druhá v Bělehradě. Každá Sekce bude míti sedm členů.

Členy československé Sekce bude jmenovati československé Ministerstvo školství a osvěty v dohodě s Ministerstvem zahraničních věcí a Ministerstvem informací. Členy jihoslovenské Sekce bude jmenovati Komitét pro školy a vědu v dohodě s Komitétem pro kulturu a umění a s jihoslovenským Ministerstvem zahraničních věcí.

V pražské Sekci Smíšené Komise bude míti svoje představitele československé Ministerstvo zahraničních věcí, Ministerstvo školství a osvěty, Ministerstvo informací, kulturní, osvětoví a umělečtí pracovníci a mládež. V bělehradské Sekci Smíšené Komise bude míti svoje představitele jihoslovenské Ministerstvo zahraničních věcí, Komitét pro školy a vědu, Komitét pro kulturu a umění, Svaz osvětových pracovníků a Ústřední rada jihoslovenské mládeže.

Zasedání obou Sekcí mohou se zúčastniti tiskoví attaché jakož i kulturní attaché druhé země, dále představitel domácího spolku pro kulturní spolupráci mezi Československem a Jugoslavií a odborní poradci.

Seznam jmenovaných členů Sekce bude diplomatickou cestou předložen druhé Vysoké Smluvní Straně ke schválení.

Plenum stálé Smíšené Komise se bude scházeti podle potřeby, nejméně jednou ročně, a to střídavě v Československé Republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavii. Na těchto schůzích bude předsedati patnáctý člen, kterého bude jmenovati československé Ministerstvo školství a osvěty na návrh pražské Sekce, zasedá-li Smíšená Komise v Československu, a Komitét pro školy a vědu na návrh bělehradské Sekce, zasedá-li Komise v Jugoslavii.

Úkolem Smíšené Komise bude, aby na plenárních zasedáních činila rozhodnutí a navrhovala opatření k provádění této Dohody. Prvním z těchto opatření bude vypracování dodatkového protokolu, jenž se stane součástí Dohody, jakmile bude oběma Stranami schválen. Smíšená Komise bude dohlédati na provádění Dohody a na rozhodnutí a opatření, která byla učiněna po dohodě a bude předkládati Vysokým Smluvním Stranám všechny změny, které bude pokládati za potřebné.

## Čl. XIII

Tuto Dohodu budou prakticky prováděti příslušné ústřední úřady na základě podnětů a návrhů Smíšené Komise.

**Čl. XIV**

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že učiní potřebná administrativní a finanční opatření k praktickému provádění této Dohody.

**Čl. XV**

Ustanovení této Dohody nikterak nemění účinnost zákonů a předpisů Vysokých Smluvních Stran, které se týkají všech cizinců, pokud jde o vstup do země a pobyt v ní.

**Čl. XVI**

Tato Dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

**Čl. XVII**

Tato Dohoda zůstane v účinnosti nejméně pět let. Neoznámí-li žádná z Vysokých Smluvních Stran šest měsíců před uplynutím lhůty, že si přeje, aby Dohoda pozbyla účinnosti, zůstane Dohoda v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých Smluvních Stran vysloví přání, aby Dohoda pozbyla účinnosti.

Na důkaz toho podepsaní plnomocníci podepsali tuto Dohodu a připojili na ni své pečeti.

Dáno v Bělehradě dne 27. dubna 1947 dvojmo v českém a srbochorvatském jazyku, při čemž každý text je autentický.

**Za Československou Republikou:**

**Dr. V. Clementis v. r.**

**Za Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií:**

**Boris Zihel v. r.**

**Závěrečný protokol****Jediný článek**

**Při podpisu této Dohody se obě Vysoké Smluvní Strany dohodly, že se Smíšená Komise, vytvořená podle článku XII. této Dohody, po prvé sejde nejpozději za tři měsíce ode dne podpisu této Dohody.**

**Vyhotoveno v Bělehradě ve dvou exemplářích v českém a srbochorvatském jazyku dne 27. dubna 1947. Oba texty jsou autentické.**

**Za Československou Republikou:**

**Dr. V. Clementis v. r.**

**Za Federativní Lidovou Republikou Jugoslavií:**

**Boris Zihel v. r.**

**Prozkoumavše tuto Dohodu se závěrečným protokolem schvalujeme a potvrzujeme je.**

**Tomu na svědomí jsme tento list podepsali a k němu pečeť republiky Československé  
přítisknouti dali.**

**Na Hradě pražském dne 30. června léta tisícího devítistého čtyřicátého sedmého.**

**President**

**republiky Československé:**

**Dr. Edvard Beneš v. r.**

**L. S.**

**Ministr zahraničních věcí:**

**Jan Masaryk v. r.**

**Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 24. července 1947.  
Tímto dnem nabyla podle článku XVI. dohoda účinnosti.**

**Masaryk v. r.**

## Konvencija

o kulturnoj saradnji  
između

Federativne Narodne Republike Jugoslavije  
i Čehoslovačke Republike.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Republike, u želji da u smislu V člana Sporazuma o prijateljstvu i uzajamnoj pomoći između obe države, potpisanog 9 maja 1946 godine, sklope Konvenciju o kulturnoj saradnji, u cilju potpomaganja i olakšavanja prijateljske saradnje na naučnom, školskom, umetničkom i fiskulturnom polju, naimenovala su u tu svrhu punomoćnike, i to:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije *Borisa Ziherta*, predsednika Komiteta za škole i nauku pri Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije;

Vlada Čehoslovačke Republike *Dr. Vladimira Klementisa*, Državnog sekretara Ministarstva inostranih poslova Čehoslovačke Republike;

koji su se, pošto su izmenili svoja punomoćja, nadjena u dobrom i ispravnom obliku, sporazumeli u sledećem:

### Član I

Visoke Strane Ugovornice uložice što veći napor da na svojim univerzitetima i drugim ustanovama za više obrazovanje osiguraju osnivanje profesorskih katedri i postavljenje lektora za jezik, literaturu, istoriju i druge predmete, koji će pomoći upoznavanju druge Visoke Strane Ugovornice.

### Član II

Visoke Strane Ugovornice mogu osnivati kulturne ustanove na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice, pod uslovom da budu respektovani opšti zakonski propisi o osnivanju takvih ustanova koji važe na dotičnoj teritoriji. Pod ovim ustanovama podrazumevaju se: trajne izložbe, biblioteke, čitaonice i arhive namenjene studiju i struktama na koje se odnosi ovaj sporazum.

### Član III

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće razmenu istraživača, profesora, nastavnika, prosvetnih radnika, studenata, djaka, umetnika i pretstavnika ostalih kulturnih profesija i struka.

gucne pripadnicima obaja zemalja da se  
diraju, da se stručno školuju, ili da kao istra-  
živači rade na teritoriji druge Visoke Strane  
Ugovornice.

## Član VI

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće najtešnju saradnju izmedju naučnih, kultur-  
nih, prosvetnih, fiskulturnih, umetničkih  
i sličnih društava i organizacija svojih ze-  
malja i na taj način pružice uzajamnu pomoć  
za njihovu delatnost.

Visoke Strane Ugovornice obezbeđice u tom  
smislu naučnim radnicima druge Strane slobodu naučnog istraživanja u bibliotekama,  
arhivama i na terenu, respektujući opšte propise koji važe u zemlji gde se ta naučna istra-  
živanja vrše.

## Član VII

Visoke Strane Ugovornice radiće na uklan-  
janju štetnih posledica nemačke fašističke  
i svake druge fašističke propagande protiv  
Federativne Narodne Republike Jugoslavije  
i Republike Čehoslovačke na polju nauke  
i kulture.

## Član VIII

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće  
organizovanje tečajeva za vreme školskog  
raspusta za nastavnike visokih škola i drugih  
škola svih stepena i vrsta, kao i za kulturne  
i prosvetne radnike i umetnike druge Visoke  
Strane Ugovornice. Ovo se odnosi i na raz-  
menu prakse u preduzećima, na razmenu učes-  
nika tečajeva za vreme raspusta i na vaspitna  
letovališta svih vrsta.

Visoke Strane Ugovornice pomagaće se uzajamno u naporima za širenje kulture i svestrano međusobno upoznavanje, naročito:

a) organizovanjem razmene knjiga i časopisa, dnevne i periodične štampe i drugih publikacija između srodnih ustanova i društava obeju zemalja;

b) kulturnim staranjem o građanima druge Visoke Strane Ugovornice na svojoj teritoriji, kao i kulturnim staranjem o svojim građanima na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice u sporazumu sa njenim nadležnim ustanovama;

c) olakšanjem i ostvarivanjem razmene muzejskog materijala;

d) olakšavanjem delatnosti novinskih agencija i dopisnika i potpomaganjem novinarskih poseta i ekskurzija;

e) predavanjima i tečajevima jezika;

f) razmenom školskog materijala;

g) koncertima;

h) izložbama i priredbama svih vrsta;

i) pozorišnim predstavama, razmenom glumaca, odnosno pozorišnih ansambala;

j) radijom, filmovima, gramofonskim pločama i sličnim;

k) razvijanjem sportskih odnosa preko sportskih i fiskulturnih organizacija, pomaganjem turističkih putovanja i organizovanjem boravaka u cilju odmora;

l) Svaka Visoka Strana Ugovornica staraće se na odgovarajući način o zaštiti autorskih prava i o tome da budu izdata pre svega literalna dela od vrednosti druge Visoke Strane Ugovornice, i to u dobrim prevodima.

U praškoj Sekciji Mešovite Komisije imaće svoje pretstavnike čehoslovačko Ministarstvo inostranih poslova, Ministarstvo škole i prosvete, Ministarstvo informacija, kulturni, prosvetni i umetnički radnici i omladina. U beogradskoj Sekciji Mešovite Komisije imaće svoje pretstavnike jugoslovensko Ministarstvo inostranih poslova, Komitet za škole i nauku, Komitet za kulturu i umetnost, Savez prosvetnih radnika i Centralno veće Narodne omladine Jugoslavije.

Zasedanjima obe Sekcije mogu prisustvovati ataše za štampu kao i kulturni ataše druge zemlje, predstavnik domaćeg društva za kulturnu saradnju izmedju Čehoslovačke i Jugoslavije i stručni savetodavci.

Spisak imenovanih članova Sekcije biće diplomatskim putem predložen drugoj Visokoj Strani Ugovornici na odobrenje.

Plenum Stalne Mešovite Komisije sastaje se prema potrebi, najmanje jedanput godišnje, i to naizmenično u Čehoslovačkoj Republici i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji. Na ovim sednicama predsedavaće petnaesti član, koga će imenovati čehoslovačko Ministarstvo škole i prosvete na predlog Praške Sekcije, ako Mešovita Komisija zasedava u Čehoslovačkoj, a Komitet za škole i nauku na predlog Beogradske Sekcije, ako Komisija zasedava u Jugoslaviji.

Zadaci Mešovite Komisije biće da na plenarnim zasedanjima donosi odluke i predlaže mere za sprovođenje u život ove Konvencije. Prva od ovih mera biće izrada dopunskog protokola, koji će biti sastavnim delom Konvencije čim bude odobren od obe Visoke Strane Ugovornice. Mešovita Komisija paziće na primenu Konvencije i na sporazumno donete od-

luke i mere i predlađaće Visokim Stranama Ugovornicama sve izmene koje će smatrati potrebnim.

#### Član XIII

Ovu Konvenciju sprovodiće u praksi nadležni centralni organi na osnovu sugestija i predloga Mešovite Komisije.

#### Član XIV

Obe Visoke Strane Ugovornice obavezuju se da će preduzeti potrebne administrativne i finansijske mere za praktično sprovođenje ove Konvencije.

#### Član XV

Odredbe ove Konvencije niukoliko ne menjaju punovažnost zakona i propisa Visokih Strana Ugovornica koji se odnose na sve strance, ukoliko se tiču ulaska u zemlju i boravka u njoj.

#### Član XVI

Ova Konvencija biće ratifikovana. Razmena ratifikacionih instrumenata sprovedeće se u Pragu.

Konvencija će stupiti na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata.

#### Član XVII

Ova Konvencija ostaće u važnosti najmanje pet godina. Ako šest meseci pre isteka ovog roka nijedna od Visokih Strana Ugovornica ne saopšti želju da važnost Konvencije prestane, Konvencija će ostati u važnosti do isteka šest meseci od dana, kad jedna od Visokih Strana Ugovornica saopšti želju da važnost Konvencije prestane.

U POTVRDU ČEGA, potpisani punomoćnici potpisali su ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radjeno u dva primerka u Beogradu, na dan 27 aprila 1947 godine, na srpskohrvatskom i češkom jeziku. Oba teksta su autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku  
Jugoslaviju:

BORIS ZIHERL s. r.

Za Čehoslovačku Republiku:

Dr. V. CLEMENTIS s. r.

## Z a v r š n i p r o t o k o l

### Jedini član

U trenutku potpisivanja ove Konvencije, obe Visoke Strane Ugovornice saglasile su se, da će se Mešovita Komisija predviđena članom XII ove Konvencije prvi put sastati najkasnije u roku od tri meseca od dana potpisivanja ove Konvencije.

Radjeno u Beogradu, u dva primerka, na srpskohrvatskom i češkom jeziku, na dan 27 aprila 1947 godine. Oba teksta su autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku  
Jugoslaviju:

BORIS ZIHERL s. r.

Za Čehoslovačku Republiku:

Dr. V. CLEMENTIS s. r.

---

